



# DISQUES



EDITIONS MUSICALES



CHORALE ST MATHIEU  
30 rue basse Morlaix 29n.



# RENOUVEAU LITURGIQUE BRETON

## 1. Diou Overenn-Salmou névez

Warzu ennoh (Ps. 124). -Fizians am eus (Ps. 129). -Overenn war gan (Ordinaire en breton). -Kaer ha plijuz meurbed (Ps. 133). -Meulit oll an Aotrou (Ps. 113). Musique: R. Abjean. Karantez vraz (Ps. 32). -Warzu Ennoh (Ps. 24). -Eil overenn (Ordinaire en breton). -Eur 'hrouadur 'zo ganet. Eur ar bez. Musique: A. Seznec.

30 cms IR. 3058. Choeur d'hommes et choeur mixte St Mathieu. Avec fiches et recueil harmonisé. (2ème édition)

La première Messe ainsi que la plupart des psaumes sont au répertoire des paroisses bretonnantes. On les chante à chaque messe radiodiffusée, au même titre que les cantiques bretons dont ils sont le complément indispensable.

## 2. Joa d'an Anaon

Introït (Salver Jezuz). -Kyrie. -Gradual (Va oll fizians). -Santel. -Oan Doue. -D'ar baradoz (In paradisum). Kanit war éné (Ps. 102). -En Aotrou Doué (Ps. 26). -Beva en ho palez (Ps. 83). -D'an anaon (2ème introït). -Gradual (Breudeur, kerent). -D'ar baradoz (2ème In paradisum). -Deux cantiques traditionnels: -D'an dud paourze. -Pedenn. -Musique : R. Abjean.

30 cms IR. 3063. Choeur mixte, choeur d'hommes, quatuor vocal E. Pronost. Avec fiches et recueil harmonisé.

Renouveau (face I) et tradition (face 2) dans la liturgie Bretonne des défunts; deux "manières" qui permettent de renouveler le meilleur de notre passé et de féconder le présent par un retour aux sources...

## 3. Nedeleg

Sonet eo kreiz-noz. -Kanom gand joa. O na kaerra nevezeted. -Ni 'zo tri "vaj". -Kerzit bugale. -Elez ar baradoz. -Nedeleg ar bastored. -'Kreiz an noz. -Pe trouz war an douar. -Kanom, Kanom. -Eur vouez a zav. -Kanom: Nouell! Nouell! -Or Zalver 'vid or prena. Messi deuit. -"Sanctus" keumraeg. -Bloavez mad.

30 cms ATS 3075. Chorales St Mathieu et Landivisiau. Quatuor vocal E. Pronost, ensemble instrumental (guitare, carillon, orgue) et Georges ROBERT, organiste de N.D. de Versailles. Avec livret harmonisé et feuillet breton-français.

Délicieuse évocation du passé, ce Noël en Bretagne nous aide à célébrer aujourd'hui un vrai "noël" breton.

# NOS RECUEILS



## MERVEILLES DU CHANT CHORAL

---

1

Recueil de 52 pages, comprenant 72 canons et choeurs populaires : chants de marche, chants pour la veillée, anciens et modernes. Quelques titres : Chant du soir, Le feu, Lorsque le soleil descend, Gentils galants de France, File la laine, Réveillez-vous picards, Le moulin, Alphabet... Des chants de Mozart, Brahms, Gevaert, à la portée de toute chorale, même non exercée.

---

2

Recueil de 27 choeurs à 4 voix mixtes. Un choix abondant d'airs du folklore d'Europe: de Suisse (choeurs de Bovet, Carlo Boller, Dalcroze...) de Grande-Bretagne, d'Ecosse, d'Irlande, de Russie, d'Allemagne... Quelques titres: L'Alpée, le Vigneron, La dernière rose d'été, Val du Derry, Sur les monts, le meunier de la die, Andoukko... Choers faciles, répertoire "classique".

---

3

Recueil de 36 choeurs et canons de Mozart, Schubert, Glück; ainsi qu'une vingtaine de chansons populaires allemandes inédites. Une dizaine des choeurs sont harmonisées pour 4 voix égales d'hommes. Quelques titres: Le tilleul, La rose rouge, Le bon camarade, Le secret du ruisseau, Méli-mélo, La Lorelei, Venerabilis barba, un recueil intéressant pour chanter du "nouveau"...

---

4

Ce recueil a pour titre "Noël en Allemagne". Il comprend 35 cantiques et chansons populaires de Noël; la plupart sont des inédits très intéressants. Les polyphonies sont signées: Praetorius, Schnabel, Scheidt, Crüger, Oslander... Un recueil qui va de la simple chanson populaire (Le beau sapin) à la Pastorale de Noël classique avec accompagnement obligé. Un recueil très demandé.

---

5

Un recueil de "Chansons" allemandes anciennes (16ème et 17ème siècle). Toutes ces oeuvres sont aujourd'hui encore inédites en France, et d'auteurs peu connus: Vulpius, Isaac, Lehner, Schein, Scheidt, Sies, Franck... Certaines pièces sont faciles, quelques-unes de moyenne difficulté; elles gagnent à être chantées par un petit ensemble vocal. Pour sortir des "sentiers battus"...

---

6

Un recueil de 72 pages, le plus copieux, au choix le plus éclectique: 46 choeurs à 4 voix mixtes ou égales, "morceaux choisis" pour un concert populaire: chants de marins, vieilles chansons françaises, chants modernes, les "chansons écossaises" de Paul Ladmirault... Répertoire de choix pour une chorale qui chante au théâtre, sur la place, en promenade, à la veillée...

---

7

12 choeurs extraits du GLORIA en Ré majeur de VIVALDI. Ces choeurs sont des "merveilles", et à ce titre peuvent prendre place dans cette collection, bien qu'ils soient écrits en latin et qu'ils exigent une chorale importante et exercée. Six de ces choeurs ont été enregistrés par l'Ensemble choral du Léon. Ce recueil devrait être l'accompagnement indispensable du disque.

## LE MESSIE



## Gabriel FAURÉ REQUIEM

ensemble choral du Léon  
solistes et orchestre, dir. Georges Le Coz



# GRANDS CONCERTS SPIRITUELS



### 14. LE MESSIE (G.F. Haendel)

Marie-Louise Abgrall (soprano), Clau-  
de Rozenn (alto), Michel Marginédès  
(ténor); Georges Le Coz (baryton),  
les choeurs et l'orchestre de l'En-  
semble choral du Léon (220 exéc-  
utants sous la direction de G. Le Coz  
ont donné dans le Finistère, en Mars  
1967, cinq concerts consacrés à l'un  
des plus grands chefs-d'oeuvres de  
la musique, Le Messie, de Haendel.

Album de 2 disques 30 cms IR. 2071-  
72, accompagné d'une longue notice  
et du texte intégral français.

Après tant de versions prestigieu-  
ses (Beecham, Bernstein, Davis, Sar-  
gent...) l'album Iroise reste l'uni-  
que version française du marché!  
Et ce chef-d'oeuvre est servi avec  
ferveur, foi et enthousiasme!

### 15. REQUIEM (G. FAURÉ)

En mars 1969, l'orchestre, les so-  
listes et les choeurs de l'Ensemble  
choral du Léon inscrivaient à leur  
programme le nom de Gabriel Fauré,  
avec ses deux oeuvres: le Cantique  
de J. Racine et le Requiem en ré m.

Un disque 30 cms IR. 3379, avec Jean  
Pol Rousseau, baryton, et un groupe  
de sopranos garçons.

"Mon Requiem, on a dit qu'il n'ex-  
primait pas l'effroi de la mort. On  
l'a appelé une berceuse de la mort.  
Et c'est ainsi que je sens la mort  
comme une délivrance heureuse, une  
aspiration au bonheur de l'au-delà.  
Fauré évoque ainsi le pays heureux  
de l'éternel repos avec ce calme et  
cette sérénité que l'on ne trouve  
que dans Bach, Brahms ou Schubert.

### 16. GLORIA (A. Vivaldi)

Ce n'est qu'en Septembre 1939 que  
fut exécutée pour la première fois,  
cette oeuvre jusque-là inédite! En  
complément de programme, six choeurs  
extraits de ce Gloria ont été chan-  
tés par l'Ensemble choral du Léon.

Un disque 17 cms 33 t. IR. I781

C'est une oeuvre à la fois profon-  
de et éclatante, qui égale les meil-  
leures pages de Haendel. - L'ensemble  
Choral du Léon est une association  
de 200 chanteurs de la Manécanterie  
St Joseph de Landerneau et des cho-  
rales de Morlaix et de Landivisiau.  
L'orchestre est composé de profes-  
seurs de musique des conservatoires  
des villes de Brest et St-Brieuc.  
L'ensemble est placé sous la direc-  
tion de Mr Georges Le Coz.



## BRETAGNE : CHANSONS - CANTIQUES



### 4. Bleuniou Breiz

Kemerom an hent treuz. -Touchant é  
erruio an hanv. -Ar Vatez vihan. -Ar  
Jikolodenn. -Ar bugel. -'R gérig 'zo  
duhont. -Bleuniou Breiz. -An daou varz

25cms ATS 2573. Choeur mixte (face 1)  
et quatuor vocal E. Pronost (face 2),  
avec un encart reproduisant le texte  
intégral breton-français.

"Bleuniou Breiz"... Fleurs de Breta-  
gne : non pas herbier de fleurs sè-  
ches, mais fleurs et chansons vivan-  
tes, aux délicates couleurs, aux dis-  
crets parfums de Bretagne. Les fleurs  
sont gentes dames et honneur est de  
les servir. La qualité et la beauté  
ont leurs exigences. Servir, dans ces  
conditions, créé des servitudes, mais  
reste un privilège. Fleur, élément de  
joie, de calme et de repos...

### 5. Eliane Pronost

Eliane Pronost, avec choeur d'hommes  
et quatuor vocal, chante : Evid beva  
gand levez. -A-héd an noz. -Ar Ro-  
zenn. -An tri Anjelus.

17cms 45 t. ATS. I759. -Quatre chants  
bretons, parmi les plus célèbres, et  
même s'ils ne sont bretons que d'a-  
doption, ils se chantent autant en  
Bretagne qu'outre-Manche.

### 6. Bro goz ma zadou

Georges Le Coz, baryton, et les cho-  
rales de Morlaix-Landivisiau chan-  
tent : Kendalhom. -Dalh Sonj. -Bro  
goz ma zadou. -Kenavo.

17 cms 45 t. IR. I716. -Deux chants  
"officiels" et deux choeurs célèbres  
dans une fort belle interprétation,  
noble et généreuse.

### 7. Cantiques Bretons (1)

25 cms IR. 253. -8 cantiques bretons:  
Pedenn euz an noz. -Steredenn vor. -O  
mamm a garanté. -Sant Josef. -Santez  
Anna. -Aman pell diouz an trouz...

### 8. Cantiques Bretons (2)

25cms IR. 2522. -8 cantiques bretons:  
Anjelus Pask. -Baradoz dudiu. -Kantik  
ar baradoz. -Gwir vugale ar Werhez. -O  
nag hir eo an noz. -Nedeleg...

### 9. Noël's Bretons

25cms IR. 2541. -10 Noël's bretons: -Pe-  
trouzar war an douar. -Son Helena. -Mes-  
si deuit. -Dindan ar vols steredennet.  
Kerzit bugale. -Sklerijenn gaer...



J. Guy Ropartz



## BRETAGNE : MUSIQUE ET POESIE



### 10. "BRETAGNE EST POESIE"

"C'est ici le Finistère" (P. Bourget)  
-"Bretagne" (F. Plessis). - "Bouquet"  
(Ch. Le Goffic). - "Au pont Kerlo"  
-"La maison du moustoir" (A. Brizeux)  
-"A Douarnenez" (Sully-Prud'homme).  
"Quimper" (A. Le Braz). - "La chanson  
de Marguerite" (Ch. Le Goffic).  
"Soleil couchant" (J.M. De Hérédia).  
"Maris Stella" (J. M. De Hérédia).  
"Adieu les temps", "Retour à Quimper"  
-"Chanson de Marianne" (Max Jacob).  
-"Le Poète Contumace" (T. Corbière).  
-"Bretagne est univers" (ST-Pol-Roux).

30cms IR. 3045. Récitant: Pierre Bertin,  
du théâtre de France. Chants bretons  
par le chœur d'hommes.

Un interprète fervent au service de  
la poésie en Bretagne... un régal.

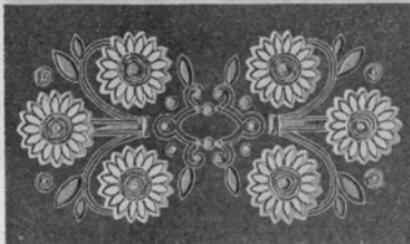
### 11. Jean-Guy ROPARTZ

Messe brève en l'honneur de Ste Anne:  
Kyrie-Gloria-Sanctus-Agnus Dei.  
(3 voix ég. et orgue). - Kantik ar  
Furkator.-Pegen dous eo. - Pedenn da  
Zant Erwann (Soprano, chœur, orgue).  
"Au pied de l'autel" (orgue).

30cms IR. 3034. -Cl. Rozenn, soprano,  
chœur d'hommes et chœur mixte,  
P. Gargadennec et J. Coat, organistes.

La musique de Ropartz est imprégnée  
de sa foi religieuse, de son amour  
du terroir. Grave et sereine, elle  
laisse une impression d'infini. Sa  
Messe de Ste Anne est un délicieux  
petit chef-d'œuvre qui méritait la  
splendide interprétation du chœur  
d'hommes. Avec les autres œuvres  
pour chœur ou orgue, c'est ici le  
meilleur disque "Ropartz" qui soit.





## FOLKLORE DU MONDE



### 12. VIEILLES CHANSONS D'EUROPE

L'alpée (J. Bovet). - Le vigneron (Boller). - La youtse (J. Bovet). - Au bois du grand veneur. - Ronde mélancolique. Le meunier de la Die. - Katiouchka. Une cloche dans le matin. - Au bois d'amour. - Too-ra-loo-ra-loo-ral. - Val du Derry. - Agur jaunak. - Festara.

30 cms IR. 3027. Choeur mixte St Mathieu. Trio allemand de flûtes à bec avec basson. Tous ces chants sont édités dans le recueil "Merveilles du chant choral N° 2".

La musique la plus difficile n'est pas toujours la meilleure, et le retour aux vieux airs de chant et de danse en est une preuve. Ces danses et ces chansons (de Suisse, de Russie d'Irlande, d'Ecosse, d'Allemagne...) vous invitent à "chanter avec nous".

### 13. CHOEURS ALLEMANDS

Chant de marche. - La Lorelei. - Cloche du soir. - Terre bénie de Siebenburgen. - Amour fidèle. - Adieu petit village. - Bonne nuit. - Nocturne (canon de Mozart). - La chanson du veilleur. L'infidèle (Glück). - Chanson pour les compagnons. - Un jour je m'irai. Debout compagnons. - J'avais un camarade. - Le Tilleul (Schubert). - Chanson d'autrefois.

30 cms IR. 3035. Choeur d'hommes et choeur mixte St - Mathieu. Tous ces chants sont édités dans le recueil "Merveilles du ch. ch." N° 3.

Ces petits chefs-d'oeuvre où se fondent admirablement poésie et musique traduisent une aspiration de paix au sein de la nature, une innocence, une certaine mélancolie aussi...



## BREIZ A GAN ..1..

Un recueil de 29 chansons populaires bretonnes harmonisées: Salud Breiziz, Bro goz ma zadou, Hirvoudou, An teier seien, An hader, An hini a garan, Dalh sonj, Kenavo, An daou varz, Ar jikolodenn, son ar c'hafé, Spered an tan, Plijadur ha displjadur, Kendalhom, Me 'zo ganet e-kreiz ar mor, O breiz-izel o kaerra bro Al labous gwenn, kapiten sant Malo...

## ..2..

Un recueil de 32 choeurs bretons harmonisés: 21 chansons profanes, 11 cantiques (dont 9 traduits de l'hymnal gallois): Ar yarig wenn, Gwir vreted, Kemerom an hent treuz, Bleuniou o tremen, Ar vatez vihan, A-héd an noz, Ar bugel, An tri Anjelus, Ar rozenn, Toutouig, Poted Rosko, 'R gerig 'zo duhont, Evid beva gand levezeg, Kousk breiz-izel...

Ce recueil, consacré presque exclusivement au renouveau liturgique breton, groupe tous les chants publiés lors de la parution des disques "Diou overenn-Salmou nevez", "Joa d'an anaon", soit trois ordinaires de messe et onze "psaumes-cantiques". Il comprend aussi 10 autres psaumes encore inédits au disque, le Magnificat en breton et des chorals gallois...

## ..3..

renseignements - catalogues  
REVUES - LIVRES - DISQUES BRETONS  
"BRUDAN ha SKIGNAN" (Diffusion)  
30, Place des Lices - RENNES - 35

### CHANSONS



## RECUEILS DE CHANTS BRETONS

### CANTIQUES BRETONS ..1..

Un recueil de 24 cantiques populaires bretons: Pegen kaer eo mam Jezuz, Ni ho salud steredenn-vor, Gwir vugale ar Werhez, Adorom oll, Kantik ar baradoz, Spered Santel, Aman pell diouz an trouz, Anjelus (ordinal, Pask, an asvent), Baradoz dudiuz, Introun Santez Anna, Bloavez mad, Rouanez an Arvor, O nag hir eo an noz, Sant Josef...

## ..2..

Un recueil de 17 cantiques populaires bretons: Cantiques des grands "pardons" (Rumengol, Le Folgoat, Ar Porzou, Saint Yves de Tréguier, Roscudon, I.V. Penhorz, Kernitron...) cantiques de la Passion (Piou lavar o pebez glahar, Gouelit va daoulagad...); trois cantiques harmonisés par J.G. Ropartz (Pedenn da Zant Erwann, Kantik ar purkator, Pegen dous)...

Ce 3ème recueil est surtout consacré à Noël et à la Toussaint en Bretagne: 25 cantiques, dont 9 "noëls" (Sklerijenn gaer, Messi deuit, Son Hélène, Pe trouz war andour, Dindan ar volz steredennet, Petra 'zo nevez...) 5 cantiques pour la Toussaint (Euz kreiz an douar, Fin ar béd, Pédenn...) et des cantiques traditionnels pour la messe chantée...

## ..3..



### CANTIQUES

Enseignement moderne de la LANGUE BRETONNE  
Skol OBER 30, Rue Victor Hugo  
BOUARNENEZ - 29 S.  
cours par correspondance gratuits